

# ANDREA BENFENATI

**Adresse:** Via Castello, 51 - Colnago (MB) - Italia

**E-mail:** benfo88@gmail.com

**Mobiltelefon:** (+39) 3804311330

**Skype:** a.benfenati

**MwSt.:** IT-02107000446

**Muttersprache:** Italienisch

| Weitere Sprachen | Verstehen |       | Sprechen                 |                            | Schreiben |
|------------------|-----------|-------|--------------------------|----------------------------|-----------|
|                  | Hören     | Lesen | An Gesprächen teilnehmen | Zusammenhängendes Sprechen |           |
| Englisch         | C1        | C1    | C1                       | C1                         | C1        |
| Französisch      | C1        | C1    | C1                       | C1                         | C1        |
| Deutsch          | B2        | C1    | B2                       | C1                         | C1        |
| Russisch         | A2        | B1    | A2                       | A2                         | B1        |

**Sprachkombinationen:** Englisch»Italienisch, Französisch»Italienisch, Deutsch»Italienisch.

## Schulbildung:

| Masterabschluss in mehrsprachige und interkulturelle Kommunikation und Kooperation<br><u>Studienplan:</u> Integration und interkulturelle Kommunikation für die Unternehmen/Institutionen<br><i>Universität Mailand</i> |  |
|---|--|
| DATUM   | 2011 - 2015  |
| HAUPTFÄCHER   | Fremdsprachen (Englisch und Deutsch): Übersetzung von Verträge und Texten über Tourismus, Wirtschaft, Finanzwesen, Ingenieurwesen, Automotive; Fremdkulturen, IT, internationales humanitäres Völkerrecht, Kulturgeographie, Anthropogeographie. |
| GESAMTNOTE  | 110/110 mit Auszeichnung   |

| Hochschulabschluss in Fremdsprachen für den Außenhandel<br><i>Universität Macerata</i> |  |
|--|--|
| DATUM  | 2007 - 2011  |
| HAUPTFÄCHER  | Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Deutsch und Russisch): Konsekutiv- und Gesprächsdolmetschen, Übersetzung von Texten über Wirtschaft, Tourismus, Gastronomie, Linguistik, Marketing, Media und Recht; IT, Betriebswirtschaft, politische Ökonomie, vergleichendes Arbeitsrecht, allgemeine und angewandte Linguistik. |
| GESAMTNOTE   | 110/110 mit Auszeichnung   |

| Allgemeine Hochschulreife mit Schwerpunkt Tourismus<br>Handelsschule für Tourismus "G.B. Carducci - G. Galilei" (Fermo) |  |
|---|--|
| DATUM   | 2002 - 2007  |
| HAUPTFÄCHER   | Fremdsprachen (Englisch, Französisch und Deutsch) für Tourismus und Ökonomie, Recht, Tourismusgesetzgebung, Betriebswirtschaft, Tourismuswissenschaft, Kunstgeschichte, Geographie, Tourismusgeographie. |
| GESAMTNOTE  | 100/100  |

**Angebotene Dienstleistungen:** Übersetzung, Korrekturlesen, Textbearbeitung, Untertitelung, Synchronisierung.

**Softwares für die Übersetzung:** SDL Trados 2014, Across, MemoQ (ohne Lizenz), Google Translator Toolkit, TransTool, DocZone.

**Softwares für Untertitelung/Synchronisierung:** Media Subtitle, Subtitle Workshop, Aegisub.

**Andere Softwares:** Office-Paket, InDesign, Joomla!, Adobe Media Encoder CS6.

**Erfahrung im Übersetzungsbereich (2007 - bis heute):**

| BEREICHE   | TEXTORTE / HAUPTTHEMEN   |
|--|--|
| <b>Ingenieurwesen<br/>Industrie<br/>Automotive</b> | <u>Textsorte:</u> Benutzerhandbücher, Sicherheitshandbücher, technische Dokumentation, Ausbildungshandbücher und technische Handbücher, Produktdatenblätter, Presseaussendungen, Broschüren, Korrespondenz, Werbematerialien, Webseiten.<br><u>Hauptthemen</u> (nicht vollständige Liste): industrielle Maschinen und Industrieanlagen, Ausrüstung und Verarbeitungstechniken im Bauwesen, erneuerbare Energien (Solaranlagen, Biogasanlagen, usw.), Robotik, Softwares, Kraftwagenbetrieb und Kraftwagenteile, usw. |
| <b>Wirtschaft<br/>Finanzwesen</b>                  | <u>Textsorte:</u> Finanzberichte, Jahresberichte, Geschäftspläne, Bilanzen, Presseaussendungen, Korrespondenz, Werbematerialien, Webseiten.  |
| <b>Recht</b>                                       | <u>Textsorte:</u> Verträge, Zustimmungserklärungen, Gesellschaftsverträge, Patente, Qualitätsfähigkeitsnachweis und Qualitätskontrollen, allgemeine Geschäftsbedingungen, Handelsregisterauszüge, Webseiten.   |
| <b>Tourismus</b>                                   | <u>Textsorte:</u> touristische Dokumente (Broschüren, Prospekte, Reiserouten, usw.), Beschreibung der Beherbergungsbetriebe und der Städte, Korrespondenz, Marketing, Webseiten.   |
| <b>Medizin</b>                                     | <u>Textsorte:</u> allgemeine Werbematerialien.   |